

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に  
基づく改良ホーク・ミサイル・システムの生産及び取  
得に関する交換公文

(略称) 米国との改良ホーク・ミサイル・システムの生産及び取得取極

昭和五十二年七月十二日 東京で

昭和五十二年十月七日 効力発生

昭和五十二年十二月十四日 告示

(外務省告示第二九六号)

目 次

ページ

米国側書簡……………一一六七

日本における改良ホーク・ミサイル・システムの生産及び取得計画……………一一六七

1 日本国政府によるシステムの生産又は取得……………一一六七

2 民間企業能力の活用……………一一六七

3 細目取極の締結……………一一六八

4 財政上の債務又は支出の予算措置……………一一六八

効力発生……………一一六八

日本側書簡……………一一七〇

米国との改良ホーク・ミサイル・システムの生産及び取得取極

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく改良ホーク・ミサイル・システムの生産及び取得に関する交換公文)

(米国側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防空防衛を強化するために必要な改良ホーク・ミサイル・システム(以下「システム」という)を日本国において生産し及び取得する計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、システムを生産し又は取得し、合衆国政府は、システムを生産又は販売を承認する。

2 前記の計画は、合衆国企業による援助を受けた日本国の民間企業の能力を可能な限り活用して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行い、この計画の実施を補足する。

(U.S. Note)

Tokyo, July 12, 1977

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on the program for the production and acquisition in Japan of the Improved Hawk missile system (hereinafter referred to as the "System") necessary to enhance the air defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will produce or acquire, and the Government of the United States of America will authorize the production or sale of the System.

2. The above-mentioned program will be carried out to the maximum feasible extent through the private industrial capabilities of Japan as supplemented by such capabilities in the United States of America. The program will be further implemented by direct sale by the Government of the United

米国側書簡  
日本における改良ホーク・ミサイル・システムの生産及び取得計画

日本国政府によるシステムは取得は民間企業の能力の活用

細目取極  
の締結

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

財政上の  
債務又は  
支出の予  
算措置

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府の行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

効力発生

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、この合意がその効力発生のために必要なアメリカ合衆国政府の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年七月十二日に東京で

States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the United States of America of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

---

アメリカ合衆国特命全權大使  
マイケル・J・マンフィールド

日本国外務大臣 鳩山威一郎閣下

---

(Signed) Michael J. Mansfield

His Excellency  
Tichiro Hatoyama  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(米国側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、この合意がその効力発生のために必要なアメリカ合衆国政府の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年七月十二日に東京で

日本国外務大臣 鳩山威一郎

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, July 12, 1977

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the United States of America of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ichiro Hatoyama  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America  
in Japan

(参考)

この取極は、既に生産及び取得した基本ホーク・ミサイル・システムの一部を昭和五十二年度以降において改良型のホーク・ミサイル・システムに改装することについての日米両政府の了解を確認したものである。